



REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA KULTURO

Maistrova ulica 10, 1000 Ljubljana

T: 01 369 59 00
F: 01 369 59 01
E: gp.mk@gov.si
www.mk.gov.si

REPUBLIKA SLOVENIJA
Urad Vlade RS za komuniciranje

Gregorčičeva 25, 1000 Ljubljana

E-pošta: gp.ukom@gov.si

Številka: 6151-1/2015/100

Datum: 3. 12. 2015

Zadeva: Predlagam.vladi, predlog 4763: Nепреvedene televizijske vsebine
Veza: Vaša št. zadeve 092-255/2013/2

Spoštovani,

v pristojno obravnavo ste nam prek spletnega orodja »predlagam.vladi.si« poslali predlog v zvezi z vprašanjem neprevedenih televizijskih vsebin. V njem predlagatelj navaja, da bi se naj v programski mreži nekaterih televizijsko-spletnih ponudnikov pojavila slovenska različica televizijskega programa, ki celodnevno predvaja risanke in podobne otroške vsebine ter oglase v srbsščini, ter pristojnim uradom predlaga, da pregledajo vsebino teh televizijskih postaj in po možnosti onemogočijo njihovo nadaljnjo dejavnost.

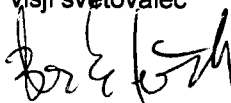
Zaščita slovenskega jezika pri izdajanju medijev oziroma razširjanju televizijskih programov je urejana v 5. členu Zakona o medijih (Uradni list RS, št. 110/06 – uradno prečiščeno besedilo, 36/08 – ZPomK-1, 77/10 – ZSFCJA, 90/10 – odl. US, 87/11 – ZAvMS, 47/12 in 47/15 – ZZSDT; v nadaljnjem besedilu: ZMed), ki med drugim določa, da mora izdajatelj, ki je ustanovljen oziroma registriran v Republiki Sloveniji, razširjati programske vsebine v slovenskem jeziku, ali pa morajo biti na ustrezen način prevedene v slovenščino, razen kadar so v prvi vrsti namenjene bralcem, poslušalcem oziroma gledalcem iz druge jezikovne skupine. Kot izhaja že iz same določbe, pa torej zahteva o obveznem razširjanju v slovenskem jeziku ne velja za televizijske programe oziroma medije tujih izdajateljev. Ti lahko torej povsem svobodno razširjajo (npr. prek satelita, kablensko-distribucijskih sistemov, IP TV itd.) svoje programe v Republiki Sloveniji v nam tujem jeziku.

To določa tudi temeljno načelo o svobodi razširjanja programskih vsebin iz drugih držav, ki v 7. členu ZMed določa, da Republika Slovenija zagotavlja svobodo razširjanja in sprejemanja programskih vsebin iz drugih držav na njeno območje in lahko v posameznih primerih omejuje to svobodo le v skladu z mednarodno pogodbo, ki obvezuje Republiko Slovenijo, in tem zakonom. To svobodo Republika Slovenija dolžna zagotavljati tudi na podlagi Direktive 2010/13/EU o avdiovizualnih medijskih storitvah, ki je bila v slovenski pravni red prenesena z Zakonom o avdiovizualnih medijskih storitvah (Uradni list RS, št. 87/11 in 84/15), ki prav tako med splošnimi načeli v 12. členu določa, da Republika Slovenija zagotavlja svobodo sprejemanja avdiovizualnih medijskih storitev iz drugih držav članic Evropske unije in ne omejuje njihovega prenašanja na svojem ozemlju, razen v primerih, določenih v 3. in 4. členu Direktive 2010/13/EU.

Glede na to, da je v predlogu opisana praksa televizijskega programa v srbskem jeziku povsem skladna s slovensko medijsko in avdiovizualno zakonodajo ter evropskim pravnim redom, v obravnavani zadevi ne vidimo razlogov za ukrepanje.

S spoštovanjem,

Pripravil:
Branko Jezovšek
višji svetovalec



mag. Julijana Bizjak Mlakar
ministrica



Poslati – elektronsko:
- gp.ukom@gov.si